

VERTAALHULP BIJ 23.3

ἐπεισε δὲ καὶ τοῦ Πειραιῶς τὰ λοιπὰ ὁ Θεμιστοκλῆς οἰκοδομεῖν,
 sc.aὐτοῖς attribuut gesubst
 .
 predicaat comple- < -----subject----- > ment(inf.constr.)>
 sc.compl. complement (object)

νομίζων τό τε χωρίον καλὸν εἶναι λιμένας ἔχον τρεῖς αὐτοφυεῖς
 subj- tsacc. ++ congr. kww. waarde attrib. attribuut
 < ----- 1 ----- >
 < ----- tweeledige predi- >

καὶ αὐτοὺς μέγα προσφέρειν ἐς τὸ κτήσασθαι δύναμιν.
 ← obj.acc. bep. gesubst. inf. ← obj. acc.
 catieve bepaling bepaling (van doel)
 < ----- 2 ----- >
 < ----- >

τῆς γὰρ δὴ θαλάττης πρῶτος ἐτόλμησεν εἰπεῖν ως ἀντέχεσθαι χοή,
 com- plement
 s ub-
 c omple-
 < --c omple- ----- predi.bep. predicaat ment (infinitivusconstructie)----- >
 < ----- >
 καὶ τὴν ἀρχὴν εὐθὺς **κατεσκεύαζεν.**
 <compl. (obj.)> predicaat

οἱ δ᾽ Ἀθηναῖοι κατὰ τὴν τοῦ Θεμιστοκλέους γνώμην
 <sub- ject----- >
 attribuut

τὸ πάχος τοῦ τείχος ἐποιήσαντο,
 attribuut
 < -----complement (object)---- > predicaat

ὅπερ νῦν ἔτι δῆλον ἐστι περὶ τὸν Πειραιᾶ·
 ingesl.ant. subj. kww. bepaling
 < -----bepaling----- >

δύο γὰρ ἄμαξαι ἐναντίαι ἀλλήλαις τοὺς λίθους ἐπῆγον,

attr. _____ ↑ ↑ congr. complement

<sub- ject-----> <-predicatieve bepaling -> <-compl. (obj.)-> predicaat

ἐντὸς δὲ οὗτε χάλιξ οὗτε πηλὸς ἦν,

<2 ledig subject> pred.

ἀλλὰ **συνφοδόμησαν μεγάλους λίθους καὶ ἐντομῇ ἐγγωνίους,**

predicaat

attribuut attribuut
< -----complement (object)----->

σιδήρῳ τε πρὸς ἀλλήλους τὰ ἔξωθεν καὶ μολύβδῳ ἔδησαν.

→ gesubst. ←

<compl. (obj.)> predicaat

τὸ δὲ ὕψος ἡμισυ μάλιστα ἐποίησαν τούτου ὁ ἐκεῖνος διενοεῖτο.

<com- pl.(obj.)> <-com-

predicaat

lement----->

ἐβούλετο γὰρ τῷ μεγέθει καὶ τῷ πάχει ἀφιστάναι τὰς τῶν πολεμίων ἐπιβουλάς,

tweeledige bepaling

attribuut

complement (object)

predicaat

< -----complement (infinitivusconstructie)----->

ἀνθρώπων τε ἐνόμιζεν ὄλιγων καὶ τῶν ἀχρειοτάτων ἀρκέσειν τὴν φυλακήν,

twoe-

ledig attribuut

attribuut

sc. ἀνθρώπων

ment (subject)

<

<-com- predicaat

lement (met 2 x AcII)-

1

>

>

τοὺς δ' ἄλλους ἐς τὰς ναῦς ἐσβήσεσθαι.

sub- jectsacc.

complement

ταῖς γὰρ ναυσὶ μάλιστα προσέκειτο, ἵδων, ὃς ἐμοὶ δοκεῖ,
congr.m. vgw. compl. —↑

geimpl.subj. bep. (van vergel.)

com-

<com- plém.> predicaat <-----pre-

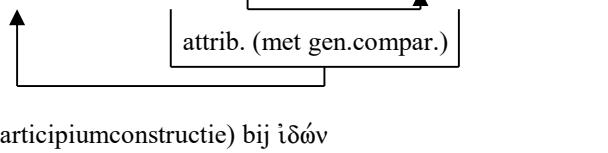
τῆς βασιλέως στρατιᾶς τὴν κατὰ θάλατταν ἔφοδον



-----dicatieve

εύπορώτεραν τῆς κατὰ γῆν οὖσαν.

congr. met ἔφοδον attribuut sc. ἔφοδου kww.waarde



ment (participiumconstructie) bij ἕδων

bepaling----->

τόν τε Πειραιᾶ ὡφελιμώτερον ἐνόμιζε τῆς ἀνω πόλεως,



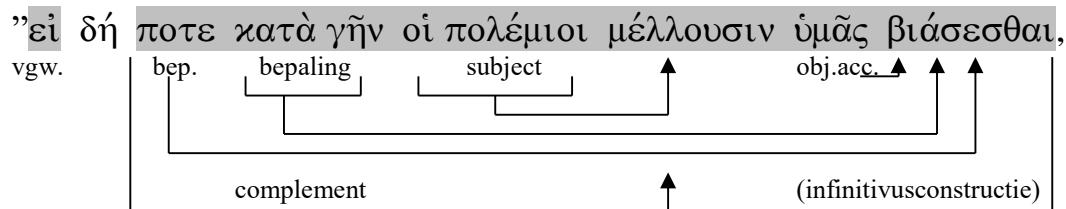
<com- pl. (obj.)--> <-----com- predicaat plement----->

καὶ πολλάκις τοῖς Ἀθηναίοις συνεβούλευε λέγων· ”...”

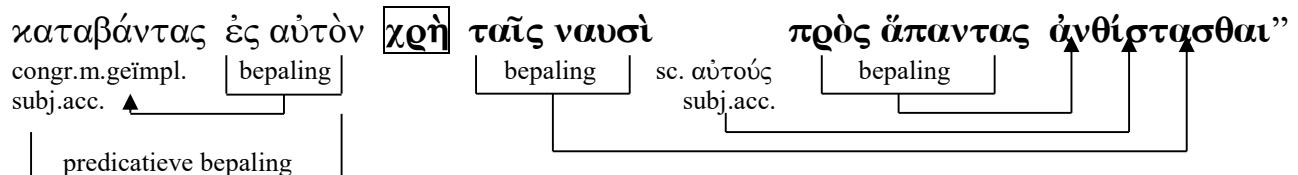
<-----complement----> predicaat <predicatieve bep.>

OPMERKING

De directe rede εἰ...ἀνθίστασθαι is een complement bij λέγων, maar wordt in de vertaalhulp als een aparte zin behandeld.



<be- paling (van voorwaarde)----->



<-----sub- predic. ject (met [A]cI)----->

οἱ οὖν Ἀθηναῖοι οὕτω τείχη ἐποιήσαντο

<sub- ject++ -----> cpl.(obj) predicaat

καὶ τὰ ἄλλα **κατεσκευάζοντο** εὐθὺς μετὰ τὴν Μήδων ἀναχώρησιν.
 gesubst. attribuut

<cpl.(obj.)> predicaat
